

Модуль II. Лекция 10. Компьютерная терминология



План

1. Понятие компьютерной терминологии
2. Термин как основной объект терминологии
3. Терминологические базы (банки) данных

Что такое компьютерная терминография?

Определение

Это процесс создания и управления терминологической информацией.

История

Компьютерная терминография возникла в 1960-х годах вместе с появлением компьютеров и их использования в лингвистике и переводческой практике.

Перспективы

Компьютерная терминография является необходимым инструментом для переводчиков, специалистов по лингвистике, информационных технологий и других профессионалов.

Принципы компьютерной терминографии в общем и целом те же, что и рассмотренные выше принципы компьютерной лексикографии. Их отличия связаны только с основным объектом словарного описания: в лексикографии это обычное слово или другие языковые единицы (морфема, словосочетание, предложение и т.п.), а в терминографии — термин.

Компьютерная терминография — это одно из перспективных направлений компьютерной лексикографии и прикладной лингвистики. Компьютерная терминография — это наука о составлении электронных терминологических словарей. Банки данных нужны для создания словарей. Терминологические банки данных (ТБД) — это автоматические хранилища терминов. При этом каждый термин получает дополнительную информацию. Указывается, в частности, его значение, даются эквиваленты на других языках, приводятся синонимы, антонимы, сообщается, каким документом утверждён термин и многое другое. ТБД осуществляют вывод следующей информации: — весь текст работы какого-либо автора; — отдельные конкретные термины; — весь словник текста; — частотный словарь текста/текстов; — сведения о наличии/отсутствии рисунков или схем; — сведения о встречаемости термина в текстах. Обратимся к понятию электронного словаря. Электронный словарь — словарь в компьютере или электронном устройстве. Такие источники сочетают в себе большой объем с удобным устройством пользования. Сегодня широко распространяются электронные версии самых различных словарей. В отличие от традиционных словарей, электронный словарь наряду с текстом и графическими изображениями может содержать весь спектр медиаобъектов, включая видео- и анимационные фрагменты, звук, музыку и прочее

Термин как основной объект терминографии

1

Что такое термин?

Термин - это слово, которое специализировано для определенной области знаний, например, медицины, юриспруденции, или техники.

2

Что такое терминология?

Терминология - это область знаний, которая изучает термины, их определение, использование и связи между ними.

3

Какие бывают термины?

Термины бывают устные и письменные, общепринятые и специфические, абстрактные и конкретные.

Терминологические базы (банки) данных



Что такое терминологическая база данных?

Терминологическая база данных - это коллекция терминов и соответствующих им определений и контекстов, хранящихся в специальной системе управления.



Как использовать терминологическую базу?

Специалисты в различных областях знаний используют терминологические базы для обмена информацией, согласования терминов, и улучшения качества технических текстов.



Какие бывают терминологические базы?

Терминологические базы могут быть публичными или приватными, общими для отрасли или специфическими для организации, однородными или разнородными по отношению к содержанию и методологии.

Преимущества использования компьютерной терминографии

1

Сокращение времени и затрат

Компьютерная терминография упрощает работу в областях, связанных с переводческой и научно-технической документацией, сокращает затраты времени и ресурсов на поиск и организацию информации.

2

Обеспечение качества

Компьютерная терминография гарантирует точность и единообразие использования терминов, что особенно важно для переводческой и юридической документации.

3

Легкость доступа к информации

Компьютерная терминография облегчает доступ к информации и обмен терминологическими базами между специалистами в разных областях знаний.

Примеры применения компьютерной терминографии



Техническая документация

Компьютерная терминография применяется для создания единообразной терминологии и определений в технической документации, такой как инструкции по эксплуатации, руководства пользователя, и т.д.



Юридическая документация

В юридической документации компьютерная терминография помогает создавать точную и универсальную терминологию для правовых документов и переводов.



Переводы текстов

Компьютерная терминография используется в переводческих агентствах для поддержки качества перевода, управления терминологией и эффективного использования памяти переводов.

Основные термины и понятия в компьютерной терминографии

Термин, терминология, лексикон, словарь, синоним, антоним,
гипероним, гипоним, полисемия, омонимия, контекст

Инструменты и программы для компьютерной терминографии

Терминологические базы

Программы, позволяющие создавать и управлять терминологическими базами данных в разных форматах.

Конвертеры форматов

Программы, позволяющие конвертировать терминологические базы данных из одного формата в другой, например, из TBX в CSV или XLS.

Средства автоматического извлечения терминов

Программы, которые позволяют извлекать термины из текстов и автоматически добавлять их в терминологические базы данных.

Роли и обязанности специалистов в компьютерной терминологии

- Терминолог
- Терминолог-составитель
- Терминолог-редактор
- Специалист по сбору и анализу корпуса текстов
- Специалист по созданию и управлению терминологическими базами данных

Заключение и основные выводы

Компьютерная терминография - это важный и необходимый инструмент, который облегчает работу специалистов в разных областях знаний. Она позволяет создавать и управлять терминологической информацией, обеспечивать качество и единообразие использования терминов, а также ускорять процесс создания и перевода текстов. Без компьютерной терминографии многие современные профессии были бы невозможны.

Вопросы для обсуждения

1. Что такое компьютерная терминология?
2. Для каких целей используются компьютерные терминологии?
3. Опишите термины и терминосистемы
4. Назовите основные функции терминов
5. Охарактеризуйте терминологические банки данных
6. Приведите примеры к терминосистемам

Спасибо

за

ВНИМАНИЕ!!!